

11:15 – 12:00

EVA REICHWALDEROVÁ:

Preklad vlastných mien v audiovizuálnych
textoch

OBED

13:15 – 14:00

LUCIA KOZÁKOVÁ:

Keď melódiu nahradia slová... Pohľad do
sveta úpravcu

14:15 – 15:00

VERONIKA VÁZLEROVÁ:

Zabezpečenie kvality tituliek

15:15 – 16:00

PREMIETANIE A PREZENTÁCIA FILMU:

JAMA

(Jama, Adam Felix/Slovensko/2011/16 min./
farebný/HD; anglické titulky: Katedra
translatológie FF UKF v Nitre)

16:15

UKONČENIE PODUJATIA

moderuje: **MARTINA PETÁKOVÁ**

Podujatie je výstupom z projektu:
VEGA © 2/0169/11: Preklad ako súčasť dejín
kultúrneho priestoru.

Prezentácie sú súčasťou cyklu:
Výrazné osobnosti umeleckého prekladu,
ktorý sa realizuje s finančnou podporou
Ministerstva kultúry SR.

Za obsah jednotlivých príspevkov zodpovedajú ich autori.

ORGANIZÁTORI:



PODUJATIE FINANČNE PODPORILI:



ZA POMOC ĎAKUJEME:

Divadelná kaviareň Tatra
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre

Mediálne centrum FF UKF v Nitre



PROGRAM

ATELIÉR PREKLADU
PRE AUDIOVIZUÁLNE MÉDIÁ II
TEÓRIA – DIDAKTIKA – KRITIKA – PRAX

22. – 24. APRÍLA 2013

STARÉ DIVADLO KAROLA SPIŠÁKA V NITRE
DIVADELNÁ KAVIAREŇ

pondelok 22. apríla

OTVORENIE

9:00

PROF. PHDr. EDITA GROMOVÁ, CSc.
(vedúca Katedry translatológie
FF UKF v Nitre)

PROF. PAEDDr. ZDENKA GADUŠOVÁ, CSc.
(prodekan pre vedu, výskum
a postgraduálne formy štúdia)

MGR. ĽUBICA MEDVECKÁ
(predsedníčka SSPOL)

MGR. OĽGA RUPPELDOVÁ
(predsedníčka SSPUL)

EMÍLIA JANECOVÁ, PhD.
(autorka a organizačná
garantka podujatia)

9:20 – 10:30

ŠTEFÁNIA GORDULIČOVÁ:
O dabingu z režisérskej stoličky
(v rozhovore s Anežkou Kovalíkovou)

10:45 – 12:00

DANIEL CHMÚRNY:
Slovenský dabing včera a dnes
(v rozhovore s Martinou Petákovou)

OBED

13:15 – 14:15

RUDOLF LESŇÁK:
Dabing z pohľadu prekladateľa
(v rozhovore s Martinou Petákovou)

14:30 – 15:30

PETER TRIZNA:
O čom boli „slovenskí“ Flinstonovci

15:45 – 17:00

PREMIETANIE A PREZENTÁCIA FILMU:
POSLEDNÝ EURÓPSKY DIKTÁTOR
(Europe's Last Dictator, Mathew Charles,
Juan Passarelli/Veľká Británia/2012/55 min./
anglicky/slovenské titulky;
preklad dialógov: Lucia Domaracká,
študentka Katedry translatológie, FF UKF)

utorok 23. apríla

9:30 – 10:30

ANGELA HEFTY A MICHAL HEFTY:
Audiovizuálny preklad ako nástroj
prekonávania komunikačnej bariéry medzi
počujúcimi a nepočujúcimi

11:00 – 12:00

ANNA BARTALOVÁ:
O výrobe skrytých titulkov

OBED

13:15 – 14:15

MIROSLAVA BREZOVSKÁ:
Audiodeskripcia:
vlak, ktorý ešte len dobiehamo

14:30 – 15:30

DARINA TARCSIOVÁ:
Alternatívne prístupy k čítaniu u detí a žiakov
so sluchovým postihnutím,
s užším zameraním na možnosti využívania
titulkových programov.

15:30 – 16:30

PREMIETANIE A PREZENTÁCIA FILMU:
NEDOLAPITELNÍ
(Nedolapitelni/Michal Pusztay/2013/Farebný/
HD; anglické titulky: Katedra translatológie a
Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UKF
v Nitre).

streda 24. apríla

9:15 – 10:00

EMÍLIA JANECOVÁ:
Audiovizuálny preklad: teória vs. prax

10:15 – 11:00

MARTINA PETÁKOVÁ:
Tvorivá dielňa audiovizuálneho prekladu pre
začínajúcich prekladateľov